

## RELACIONES GLOTOPOLÍTICAS Y EXPLORACIONES CARTOGRÁFICAS

“GLOTTOPOLITICAL” RELATIONS AND CARTOGRAPHIC EXPLORATION

LILIANA DAVIÑA  
Universidad Nacional de Misiones  
lilianadavina@hotmail.com

La investigación en curso expone unas configuraciones conceptuales y operativas de análisis del objeto *relaciones glotopolíticas* inscripto en el campo disciplinar de referencia (Guespín *et al.* 1986; Arnoux 2000; 2014), en tanto figuras de interpretación de unas articulaciones de fuerza social entre lenguas, activadas en las experiencias cotidianas de una jurisdicción argentina –Misiones–, en un espacio regional del noroeste en fronteras geopolíticas con Brasil y Paraguay. El universo discursivo de referencia se compone de relatos escritos obtenidos por elicitación gracias a la colaboración de estudiantes de la universidad pública local. En primera instancia, se expondrá el alcance del campo geo-histórico, cultural y político de indagación y sus correlatos conceptuales más relevantes para la investigación; en segunda instancia, se expondrá la consistencia del abordaje semiótico-discursivo de análisis e interpretación, sus herramientas de trabajo y estudio del corpus disponible de cerca de 100 testimonios escritos.

**Palabras clave:** relaciones glotopolíticas, heteroglosia, agenciamiento discursivo, memoria, poder.

The present research deals with conceptual and operational analytic configurations of “glottopolitical” relations registered in the reference field (Guespín *et al.* 1986; Arnoux 2000; 2014), while figures for a joint interpretation social force between languages, enabled in the everyday experiences of Argentina jurisdiction –Mission– at a regional forum in Northwest geopolitical borders with Brazil and Paraguay. The referred universe of discourse consists of elicited written accounts generously volunteered by students from the local community college. Firstly, the scope of the geo-historical, cultural and political fields of inquiry and its most important conceptual correlates research will be discussed; secondly, the consistency of semiotic discursive analysis and interpretation approach, its tools and study the corpus of about 100 written testimonies available will be discussed.

**Key words:** “Glottopolitical” relations, heteroglossia, brokerage discourse, memory, power.

## 1. CAMPO DE INDAGACIÓN<sup>1</sup>

Este trabajo en proceso indaga las diversas realidades lingüísticas de la provincia de Misiones. En somera descripción, digamos que allí conviven en tensiones diversas, usos del español misionero junto al universo lingüístico plural del guaraní (de la etnia mbyá, del guaraní paraguayo o correntino), y de prácticas familiares de conversación o de persistencia vestigial de lenguas portadas por los grupos inmigrantes europeos que arribaron desde inicios del siglo XX –germanos, eslavos y nórdicos–, primero, y más recientemente, algunas lenguas asiáticas. Asimismo, la presencia histórica del portugués proviene de antiguos y renovados movimientos poblacionales en la frontera común y fue reforzada desde el siglo XX por su incorporación al registro verbal de muchos grupos inmigrantes europeos que realizaron estadías temporarias en el sur brasileño antes de arribar a territorio argentino, p. e., suecos, alemanes e italianos.

Los territorios de lo vivido exponen co-relaciones *con* y *entre* la(s) lengua(s), refieren y representan controversias, logros y conflictos en líneas diagramáticas geopolíticas y, en otras, como efecto de maniobras interlocutivas prácticas –traducciones interidiomáticas–, o como resultado de las acciones cotidianas de enseñanza–aprendizaje culturales.

En algunos casos, se exponen los avatares entre registros sociales del español, muchos efectos sesquilingües en familias interculturales (migrantes de países vecinos), otros tantos rastros vestigiales de lenguas de inmigración del siglo pasado (alemana, sueca, ucraniana, polaca, entre otras), y la presencia del colingüismo global del inglés (Balibar 1993).

Debido a la ausencia de datos censales de orden lingüístico confiables, así como de escasas monografías especializadas, el actual trabajo se propuso indagar *in extenso* las experiencias de vida entre-lenguas de estudiantes universitarios a través de textos testimoniales espontáneos recogidos entre 2007 y 2011.

La inscripción en el campo disciplinar redefinido como *Gloto-política* que formularan hacia fines de los años 80 L. Guespín y J-B. Marcellesi (1986), ha facilitado la amplitud de correlaciones sociales, políticas y culturales implicadas en las prácticas con el lenguaje consideradas.

Además de los efectos tradicionales de las acciones del planeamiento estatal sobre una o más lenguas –sus fines jurídico–normativos y sus propósitos educativos–, la mencionada disciplina contempla el estudio de las microacciones lingüísticas de la vida cotidianas, influidas o apartadas del orden normativo oficial.

En esa misma orientación, las investigaciones realizadas e impulsadas en Argentina por Elvira Arnoux (2000, 2010a, 2010b) aportan dos ángulos relevantes para el campo: el primero, la consideración de la complejidad histórico-política e ideológica de los procesos seculares y contemporáneos de intervenciones sobre el lenguaje, y el segundo, el abordaje discursivo interdisciplinario que admite y requiere este enfoque.

### 1.1. Primeros correlatos conceptuales

La relevancia de la noción semiótica y lingüística de *heteroglosia* (Bajtín 1989) permite aludir no solo a la presencia de más de una lengua en espacios familiares y públicos, sino que

---

<sup>1</sup> Proyecto de Doctorado: *Polifonía en Misiones: discursos testimoniales*. Dirección: Elvira Arnoux. Universidad de Buenos Aires.

permite abordar la complejidad de usos estratificados por las fuerzas de poder y de estatus histórico-jurídicos de las lenguas poscoloniales y nacionales, indígenas y de inmigración europea en la región. Si bien la noción integra los del discurso novelesco, igualmente expone la condición compleja del juego entre dos fuerzas estratificadoras del lenguaje, que he reformulado de este modo:

- a) una de las fuerzas indica movimientos *centrípetos* que condensan e imponen órdenes y regulaciones en el espacio interno de una lengua y entre lenguas, y
- b) la *otra*, inversamente, funciona como movimientos *centrífugos* de circulaciones y distribución desigual de esos “lenguajes del plurilingüismo” en el espacio social, con redistribuciones enunciativas dislocadas, diferentes memorias discursivas y tensas resonancias valorativas respecto de esta misma condición plural.

De ese enfoque sobre las fuerzas estratificadoras se deriva la condición primera de las *relaciones glotopolíticas* entre-lenguas, y proponemos inmediatamente, su articulación en una analítica del poder que atraviesa el lenguaje y lo político. Esta triangulación relacional expone el tipo de vínculo que caracteriza al ejercicio del poder en términos de M. Foucault (2011), como aquel capaz de establecer vínculos entre elementos mutuamente exteriores pero articulados, como las lenguas y las relaciones sociales, económicas y gubernamentales.

De este modo, las fuerzas estratificadoras del lenguaje se materializan y efectúan en *estrategias*, unos diagramas y dispositivos institucionales, unas tecnologías de promoción, disciplina, control o silenciamiento de las prácticas del lenguaje en el espacio público –con incidencias o resonancias en los mundos privados–, y también unas fuerzas centrífugas o *tácticas* de poder, unos usos del lenguaje o juegos del significar como *actos de pensamiento–creencia* (Wittgenstein 1993), cuyo funcionamiento responsivo desde una posición débil y desigual ante los órdenes estratégicos imperantes, se expone como acatamientos o desobediencias, y habilitan unas “entradas” o “puntos” de irrupción y explicitación de la acción ideológica del lenguaje –o de ideologías lingüísticas–, que efectúan “[...] divisiones, valorizaciones, descalificaciones, rehabilitaciones, redistribuciones de todo tipo” (Foucault 2011: 261).

En términos similares, como ya lo propusiera mucho antes el lingüista ruso V. Voloshinov (1976), ambos movimientos son parte del trabajo ideológico – simbólico-práctico– con los signos, que actúan como reacentuaciones valorativas a través de las cuales –y por las cuales–, se lucha en el incesante diálogo social.

De esta manera, *relaciones glotopolíticas* nos permite leer la interrelación dinámica entre exterioridad– interioridad del poder que atraviesa la implicancia mutua entre lenguaje–política, en la forma de dispositivos prácticos (las imposiciones silenciosas del currículum o la ley) y de unos efectos ideológicos en los diálogos fluidos o entrecortados de las voces de “los lenguajes plurilingüismo”; incluso aquellos otros registros de sentidos memoriosos de las culturas que reaparecen y se sostienen a partir de desplazamientos o retiradas de la palabra, que se trasponen y reconfiguran en otras modelaciones de lenguajes no verbales: gestos corporales, tonalidades superverbales, culinarios, musicales y otras huellas semióticas interculturales.

Para estudiar esas condiciones heterogéneas, escogí la noción semiótica de *Experiencia*, como puente operativo y analítico de indagación de dichos mundos complejos, tal como la prefiguraran en términos pragmáticos C. Peirce (1986, 1988) y J. Dewey (1948). Su alcance múltiple permite comprender los lazos entre *singularidad* y *generalidad* que modelan la vida

práctica cotidiana del lenguaje y de otras prácticas culturales. En este caso, integró la consigna que relevó los testimonios y permitió escandir las significaciones aportadas por los informantes.

En tanto útil de indagación, esta categoría lógico-semiótica de signo-Acción o efecto de sentido, acontece y colabora con la formación de hábitos. La eficacia de su Acción sígnica se explica porque su modo de acontecer va acompañado de una fuerte sensación o sentimiento de satisfacción, funciona como ‘algo’ que re-compone y orienta la actividad humana y entabla vínculos relacionales o de mediación práctica entre signos hasta instituir una regla de acción capaz de guiar futuras acciones en circunstancias similares.

Así, la conquista del hábito conlleva una confiada disposición hacia todo lo singular en devenir y su aptitud también es capaz de orientar acciones colectivas. Sus fuerzas regularizadoras rearticulan “[...] ‘la conciencia viva’ que piensa-actúa-siente con la vida como ‘organizaciones’ (un periódico, un movimiento social)” (Peirce 1986: 43).

Así crece la Experiencia en su poder semiótico, desde su condición directa o primera, como aspecto perceptual-afectivo que “no es ni cierta ni incierta, porque no afirma nada. Simplemente es”. Se trata –continúa el autor– de “cosas que realmente aparecen [...]” (Peirce 1987. § 145), y que pueden proseguir su curso hasta sucesivas rearticulaciones que invisten esa primeridad con otras mediaciones y nuevos órdenes del acontecer y el significar, y así hasta que es revisada o criticada, se vuelve pasado recordado y material representado por la memoria.

Sea por su repetición deliberada que la torna hábito, o por el poder estabilizador que le otorga la memoria, la *experiencia* es apertura de sentidos a la exterioridad: sus acontecimientos contienen términos comunicativos inmediatos de actividad ante lo Otro –el mundo natural– y con los otros del mundo social. Su capacidad de in-formar –poner en forma– unas cualidades afectivas sobre el acontecer, opera desde el *principio de otredad o externalidad real*, configura Universos de *Experiencia* en los que se traman acontecimientos, hábitos e instituciones. Y su poder semiótico de transposición –del hábito a nuevas acciones prácticas y de la palabra social a la escritura– compromete el dispositivo de la *memoria*, en su reconversión en *recuerdo*.

Precisamente en este punto, cuando el discurso efectúa en presente la *operación de recordación de experiencias*, se comprometen no solo otros sujetos en el recorte de lo vivido, sino también otras memorias –ajenas, heredadas, contadas y retomadas–.

En esa dirección, M. Halbwachs postula el vínculo entre *recuerdo* y *testimonio*, pues sostiene que lo más fácil de retener son los recuerdos que proceden de ámbitos comunes con allegados y contemporáneos; de esta manera, el gesto memorioso completa o complementa –dice el autor– *eso* “que sabemos acerca de un acontecimiento del que estamos informados de algún modo, cuando, sin embargo, no conocemos bien muchas de las circunstancias que lo rodean. [...]”.

Así, la operación *memoriosa-testimonial* reenlaza temporalidades y aspectos significativos en continuidad de experiencias con otros, de manera tal que, agrega: “Todo sucede como si confrontásemos diversos testimonios” (Halbwachs 2004: 26-48-8). Y el terreno memorioso, a la vez singular y social, habilita dinámicas intersecciones con otros y procede a reconfigurar los aspectos testimoniales de los recuerdos.

Al respecto, los materiales discursivos obtenidos nos ofrecen la oportunidad de confrontar y componer una lectura amplia respecto de las *relaciones y significaciones glotopolíticas* que se mueven entre saberes compartidos y desconocimientos mutuos respecto de la experiencia heteroglósica social; su valor testimonial –más lejos del dispositivo jurídico-legal que lo suele convocar, y más cerca de la memoria y los saberes retóricos del lenguaje– conjuga la condición indicial-simbólica de sus significaciones respecto del espectro de *saberes parciales compartidos*.

Y como dispositivo pragmático en los dominios del razonamiento semiótico, el *recuerdo testimonial* funciona como signo-lema destinado a *representar*, a *estar en el lugar* de las experiencias a las que alude. Dicha representatividad testimonial obtenida por recordación puede legitimarse al ser convocada para cierto propósito –dice Peirce– como un “portavoz, diputado, abogado, agente, vicario, diagrama, síntoma, [...] descripción, concepto, premisa, *testimonio*, todos representan *algo más*” (1986: 43).

En ese amplio orden de prácticas y operaciones culturales con signos verbales y no verbales, los textos testimoniales aportan aspectos singulares en la mediación representativa de *aquello* que, en común, sabemos e ignoramos sobre asuntos del lenguaje de interés público.

## 2. SEGUNDOS CORRELATOS: AGENCIAMIENTO ENUNCIATIVO, TERRITORIOS Y OTRAS CARTOGRAFÍAS

En la tarea, las *relaciones glotopolíticas* se fueron especificando por inferencias en sucesivos *abordajes semióticos y discursivos*.

*Semióticos*, porque las reelaboraciones testimoniales también traducen y trasladan experiencias recordadas a otros lenguajes culturales, como los musicales o los rituales cotidianos (culinarios, laboriosos).

Esto acontece en distintos órdenes de sentido testimonial y requiere de contextos de interpretación histórico-política, que sitúen los movimientos de fuerzas de la heteroglosia que intervienen en cada relato o comentario, por medio de notas que señalen los surcos interdiscursivos con fuentes históricas secundarias que resitúen estos memorables en correlato con otros espacios de memoria histórica, y den a leer los efectos de las *relaciones glotopolíticas* como movimientos y deslindes cartográficos prácticos –distancias, acercamientos, integraciones o segregaciones–, así como otras microcartografías simbólicas, a la vez territoriales e ideológicas, que se materializan en el discurso testimonial.

Y el abordaje es discursivo en tanto interviene en un corpus que requiere de diversas entradas analíticas adecuadas a los materiales testimoniales escritos.

De allí la relevancia de la noción de *agenciamiento discursivo* sugerida por H. Bhabha (1993; 2013), que señala lugares del decir, sitios y pivote de actuación ocupados por unas voces que discurren –escindidas y ambivalentes– ante la heteroglosia y las diferencias culturales, en gestos a veces espontáneos y contingentes.

Sin detenernos en esta exposición en otros pliegues articuladores de su acción discursiva, ejemplificamos las dos modalidades básicas que se presentan de manera regular en el corpus mencionado, a través de algunos fragmentos testimoniales representativos.

### 2.1. Agenciamientos narrativos

Llamamos *agenciamientos narrativos* a aquellos que discurren según esa modalidad genérica primaria del lenguaje, capaz de producir un plano de refiguración del tiempo y significación de lo Otro, entablando un correlato analógico entre *lo que tuvo lugar* y la *historización* del acontecimiento. En variaciones semióticas y retóricas, se modelan el efecto de representancia convencional de trama episódica que realiza en el discurso una nueva “lugartenencia” de los acontecimientos (Ricoeur 2009; 1983). Dicha estructuración canónica

admite modos tanto de *escansión genérica* (Beverley 1993) como la autobiográfica, o de borramiento de dicha figura, desplazada por un narrador externo a la experiencia que testimonia.

Para el análisis de este primera cita testimonial, se debe considerar que las relaciones glotopolíticas que invisten al guaraní paraguayo de las poblaciones vecinales conllevan las valoraciones de quienes migraron a Misiones en búsqueda de trabajo, o por fuerza de persecuciones políticas; en muchas ocasiones, implican un distintivo rasgo de autoidentificación étnico-nacional para sus hablantes, suelen subrayar sentimentalmente su posesión orgullosamente distintiva e insistir en su posición bilingüe legítima conjunta con el español paraguayo.

Esas tensiones suelen amplificar su dramatismo cuando una resulta desterritorializada en el nuevo lugar y se intensifica una reterritorialización favorable para la segunda. Esta desestabilización de memorias lingüísticas vinculada a las presiones de poder del monolingüismo nacional, se agrava ante la decisión de su corte o la vocación de continuidad de uso por parte de las nuevas generaciones nacidas aquí. Y así como se imponen ciertas estrategias, algunos efectos inesperados resultan de tácticas silenciosas, capaces de reelaborar procesos comprensivos y productivos del diálogo familiar insospechados para sus protagonistas.

Como parece mostrar esta experiencia, las clausuras o cortes pueden resultar provisorios, hasta que las otras voces sociales acuden, y recuperan las huellas que las mismas batallas dejaron en los atentos participantes de la historia. Con el diálogo vecinal ampliado, nuevas reterritorializaciones intersubjetivas son posibles. Veamos:

- 1 Mis padres son paraguayos, papá generalmente habla en su idioma nativo, guaraní, entremezclado con el castellano al que a mi madre lo obligaba a hablar. Crecí escuchando esos diálogos, el guaraní, ella castellano, así siempre hasta que me fui de la casa, [tachadura] creí que apenas diferenciaba algunas palabras de la lengua paterna, hasta que en una ocasión tuve que viajar a una ciudad paraguaya. Por supuesto la gente en la calle, vendedores, chofer de taxi, todos me hablaban en guaraní, y yo claramente los entendía, entonces recién en ese momento me di cuenta que comprendía perfectamente sin siquiera saber pronunciar la mas mínima palabra guaraní, eso me gusto mucho, porque es casi cómico saber un idioma y no estar enterada de que lo conoces, o lo entendés. Ahora tengo que aprender a pronunciarlo nada más lo cual no es nada fácil, teniendo en cuenta que [tachadura] el conocimiento es inconsciente.

## 2.2. Agenciamientos comentativos

A continuación, consideramos *agenciamientos comentativos* o creadores de *mundos comentados* (Weinrich 1968) a aquellos en los que la figura enunciativa se libera de las tribulaciones de relieves temporales propios de toda historia, para situarse en el “archit tiempo” del presente que describe, reseña, resume, cataloga o boceta su relación con lo acontecido, sin desmedro de inclusiones o intercalaciones narrativas. En tales ocasiones, la apelación circunstancial al relato da lugar a jugadas o pasajes de eventos que hacen progresar lo comentado (*Ibidem* 91). De este modo, el discurso sustenta el punto de vista en entrelazamientos argumentales y valorativos que describen los eventos allí tratados.

Como contextualización del testimonio comentativo que se presenta a continuación, vale recordar que el diagrama de las relaciones glotopolíticas del portugués tradicionalmente se ha

ajustado a los deslindes fronterizos del mapa geopolítico imaginario de las naciones vecinas en la región. Y aun cuando el nuevo diseño político supranacional estratégico de cooficialidad regional de lenguas del Mercosur se propone alcanzar el modo colingüe –esto es, la enseñanza de ambas lenguas entre las poblaciones educadas–, no desaparecen las ambivalencias y eufemismos respecto de las posiciones y vínculos identitarios tradicionales que invisten a las lenguas en la vida social. En su primer párrafo se lee lo siguiente:

- 2 Yo recuerdo que de niño fingía no entender tanto mi lengua materna (me refiero a la lengua que habla mi madre en ciertas ocasiones) o sea su lengua nativa, porque ella el castellano lo aprendió a hablar acá en la Argentina, me refiero al portugués.

No obstante, la misma simulación pícaro confesada que le ha servido para atravesar los cercos de reterritorialización interna y familiar de la práctica del portugués, también está marcada por otra demarcación socio–valorativa sobre el alcance de la lengua que dice comprender:

- 3 Recuerdo la visita de algunas tías que de cuando en cuando llegaban a casa. Si bien yo no podía contar todo literalmente lograba entender casi todo. Siempre todo lo conversado era chisme, hablar de los parientes, de algún vecino o cuestiones matrimoniales era lo común.

Un aspecto ideológico machista minimiza el ámbito temático cotidiano de las conversaciones en portugués, y el recorte minimalista que lo circunscribe a universos domésticos femeninos, también silencia y elude mencionar otros universos de experiencia practicadas en esa lengua en el espacio público, atestiguado en otros textos: las transacciones comerciales, las transmisiones radiales y televisivas, algunos cultos religiosos, entre otros. Esta habilidad comprensiva así acotada por el autor, ¿no “finge no entender”, esta vez, ante nosotros, sus lectores?

Como decíamos, los testimonios sirven para confrontarse con otros y ampliar los rangos de significaciones experimentadas o vividas en conjunto. Es decir, para ignorar(nos) un poco menos...

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnoux, Elvira. 2000. La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario, en *Lenguajes: teorías y prácticas*, Buenos Aires, Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Arnoux, Elvira. 2010a. Representaciones sociolingüísticas y construcción de identidades colectivas en el Mercosur, M. T. Celada, A. Fanjul y S. Nothstein (coords.), *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones, representaciones*, Buenos Aires, Biblos.
- Arnoux, Elvira. 2010b. Reflexiones glotopolíticas: hacia la integración sudamericana, en Elvira N. de Arnoux y Roberto Bein (compiladores), *La regulación política de las prácticas lingüísticas*, Buenos Aires, Eudeba.
- Arnoux, E y S. Nothstein. 2014. *Temas de glotopolítica: integración regional sudamericana y panhispanismo*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Biblos.
- Bhabha, Hommi K. 1993 *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial

- Bhabha, Hommi K. 2013. *Nuevas minoría, nuevos derechos*. Argentina: Siglo XXI edit.
- Balibar, Renée. 1993. *Le colinguisme*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Bajtín, Mijaíl. 1989. *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus.
- Beverley, John. 1993. El testimonio en la encrucijada, en *Revista Iberoamericana* N.º 164-165, Vol. LIX.
- Dewey, John. 1948. *La experiencia y la naturaleza*, México-Buenos Aires, F.C.E.
- Foucault, Michel. 2011. *Seguridad, territorio, población: curso en el Collège de France: 1977-78*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Guespin Louis y Marcellesi Jean-Baptiste. 1986. Pour la glottopolitique. En: *Langages*, 21e année, N.º 83: 5-34 [en línea]. Doi: 10.3406/lgge.1986.2493. Disponible en:  
[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458726X\\_1986\\_num\\_21\\_83\\_2493](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726X_1986_num_21_83_2493)
- Halbwachs, Maurice. 2004. *La memoria colectiva*, Zaragoza, Prensa Universitaria de Zaragoza.
- Peirce, Charles S. 1986. *La ciencia de la semiótica*, Buenos Aires, Nueva Visión.
- Peirce, Charles S. 1987. *Falibilismo, Continuidad y Evolución*, en Grupo de Estudios Peircianos, Universidad de Navarra [en línea]. Disponible en <http://www.unav.es/gep/FalContEvol.htm>
- Peirce, Charles S. 1988. *El hombre, un signo*. Barcelona, Crítica.
- Ricoeur, Paul. (1983) *Texto, testimonio y narración*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- Ricoeur, Paul. \_ (2009) *Tiempo y Narración. El tiempo narrado* T. III. México: Siglo XXI.
- Voloshinov, Valentín. 1976. *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*, Buenos Aires, Nueva Visión.
- Weinrich, Harald. 1968. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Wittgenstein, Ludwig. 1993. *Los Cuadernos Azul y Marrón*. Madrid: Editorial Tecnos.